

外 研 社

汉英词典

A
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY

第三版

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社

汉英词典



A
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY

第三版

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉英词典 / 姚小平主编. — 3 版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.11
ISBN 978-7-5600-8443-5

I. ①外… II. ①姚… III. ①英语—词典 ②词典—汉、英 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 200544 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 车云峰 李 云

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 126.25

版 次: 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8443-5

定 价: 178.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 184430001

《汉英词典》第三版工作人员名单

主 编：姚小平

副 主 编：金 莉 秦亚青 章思英

顾 问：高厚堃 危东亚

编 委：王巧红 吴 群 熊 兵 徐 海

于 苒 张大川 周红红

审 订：陈德彰 马爱德 申雨平 施晓菁

词类审校：尹洪波

项目统筹：申 葳 陈 忠

责任编辑：车云峰 李 云

编校人员：刘 旭 刘爱春 杨镇明 王 莹

文雪琴 刘 佳 张红岩 杨 柳

董燕萍 刘英娇 任素琴

新词、新义、附录搜集整理：车云峰 刘 旭 王 莹 魏 博

杨镇明

参与部分编校工作的人员：徐 宁 申 葳 唐 辉 官亚平

杨书旗 何 煜 王 茜 蒲 瑶

于春晓 马 楠 周渝毅 都楠楠

夏 天 陈子博 许海峰 罗来鸥

徐传斌 王 琳 米晓瑞 王婉莹

杨 泱

插 图：张 峰

《汉英词典》修订版编辑人员

主 编：危东亚

副 主 编：高厚堃 应曼蓉 陈庆煌

编 委：危东亚 高厚堃 应曼蓉 吕 霞

陈庆煌 刘光华

英语顾问：熊德轸 (D. N. Hsiung)

编 辑：陈兰芳 刘起蓝 孙永勤 郭士英

沈 毅 戴嘉翔 李旺盛

责任编辑：吕 霞

《汉英词典》(1978) 编辑人员

主 编: 吴景荣

副 主 编: 王佐良 刘世沐 危东亚 王 般

编 委: 应曼蓉 王晋熙 高厚埴 郑荣成

吴千之 庄绎传 赵慕昂 林 易

林学洪 王桂林

英语顾问: 大卫·柯鲁克 (David Crook)

英语编辑: 杜秉洲 陈文伯 王绍坊 张 志

王 洸 刘国云 杨光慈 吕 霞

章士法 丁鹏儿

汉语编辑: 刘 沫 马耀徽 钟尚钧 林杏光

郭敦荃

科技编辑: 关品枢 王雪华 梁友德 方廷钰

尚殿元

出版前言

《汉英词典》(修订版)于1995年出版后,广受国内外广大读者的好评,曾先后荣获“第十届中国图书奖”、“第二届国家辞书奖一等奖”和“全国优秀畅销书奖”。进入新的世纪,中国社会迅猛发展,语言生活日新月异,汉语词汇快速更新。为了反映汉语的最新变化,《汉英词典》便有了再版的必要。

2000年,在外语教学与研究出版社的组织下,以北京外国语大学专家学者为主体的编修团队开始着手《汉英词典》(修订版)的修订工作,前后凡十载。修订者尽量保持《汉英词典》的原有格局和特色,譬如大部分取自经典、诗词、近代白话小说的例证得到保留,并沿用了1978年版所制定、1995年修订版所遵循的编纂思路:一是兼顾学术和实用;二是以语文为主,兼顾百科;三是以普通话为准,兼承书面传统,酌采方言词汇。在此基础上,修订者与时俱进,紧扣时代脉搏,积极反映语言生活实际,完成了卓有成效的修订,并进行了一些有益的尝试。

较之前两个版本,《汉英词典》(第三版)具有以下特点:

1. 收词更加全面:收录条目100 000余条,较1995年修订版增收20 000条左右;语文为主,百科为辅,雅俗并举,兼顾学术和实用,并增收新词、新义10 000余条,涵盖语文、时事、经济、科技、网络等诸多领域。例如,“甲流 *A/H1N1 flu*”,“次贷危机 *subprime mortgage crisis*”,“科学发展观 *scientific approach to development*”,“囧”的新义“*awkward; embarrassed; tricky*”,等等。
2. 例证丰富:收录例证100 000余条,地道自然,同时保留了上一版的文学特色。
3. 标注词类:顺应潮流,为所有条目添加词类标注,大大方便了语言学习。
4. 反义联想:收录反义词2 000余条,成对掌握,一举两得。
5. 图文并茂:详解中国特有事物,并为一些中国特有事物绘制插图,弘扬中华文化。
6. 附录翔实:全面更新,更利实用。
7. 编排合理:以便于查阅为宗旨,并采用双色印刷,令人耳目一新。

自1978年问世至今,前后三十余载,编纂者前赴后继,始有今日之成就。值此第三版付梓之际,谨向为编纂先前两版付出心血和汗水的编者、工作人员以及提供过帮助和指导的各界人士致以崇高的敬意!

我们在修订及后续编校过程中,战战兢兢,如履薄冰,力求完美,但由于水平、精力、技术所限,难免有所错漏,敬请广大读者批评指正,更希辞书界同行不吝指教,以利再修。

外语教学与研究出版社
学术与辞书分社

《汉英词典》的过去、现在和未来 (第三版序)

The Past, Present, and Future of the Dictionary (Preface to the 3rd Edition)

《汉英词典》第三版的工作始于2000年，前后凡十载。如今编校已近尾声，终于可以搁下词条和校样来写一篇编后感了。但我先要放下这本词典，请读者朋友跟我一起走得远一点，到汉外词典编纂史的源头看一看。

世界之有汉外词典，当从400年前计起。16世纪末，利玛窦(Matteo Ricci, 1552-1610)、金尼阁(Nicolas Trigault, 1577-1628)等耶稣会士抵华，为方便新来教士学习汉语，遂着手编写一部汉语-拉丁语词典(*Dictionarium Sinico-Latinum*)。这部按音序排列的汉拉词典完稿于1598年，是迄今已知的第一本西洋汉外词典，只可惜一直未能出版，其手稿据信仍藏于罗马耶稣会档案馆。以后又有汉意、汉葡、汉西、汉法等各类词典手稿或写本，大都出自传教士之手。17、18两个世纪，西士为学习汉语编纂的汉外词典、字词手册、注音字表之类多如牛毛，而有幸刊印成书的只占极少数。中国学者最熟悉的大概是《西儒耳目资》(1626年刊刻于杭州)。初看起来，这也是一本供西士学汉语用的字表，但它使用的拉丁拼读法却是首度公之于世的汉字注音系统，堪称现代汉语拼音方案的嚆矢。除了在注音方面有助于中国语言文字，早期汉外词典还在中西物名的移译、概念的诠释、惯用法的描述，乃至对汉语结构特性的认识上做了很多有益的尝试。

汉英词典的编写开始得晚，因为英美人来华晚。但因为有前人的汉外词典可资参考，有更多的中国学人参与，汉英词典的编纂出版似乎更为顺利。第一本正式印行的汉英词典，是英国人马礼逊(Robert Morrison, 1782-1834)主编的《五车韵府》(*Dictionary of the Chinese Language*)，1819年出版于澳门。这之后，到20世纪中叶，在华英美学者陆续编出多部汉英词典，举其收词众、体例严、影响大者如：卫三畏(Samuel Wells Williams, 1812-1884)主编的《汉英韵府》(*A Syllabic Dictionary of the Chinese Language*, 1874)；翟理斯(Herbert A. Giles, 1845-1935)主编的《华英字典》(*A Chinese-English Dictionary*, 1892)；马修士(R. H. Mathews, 1841-1918)主编的《汉英字典》(*A Chinese-English Dictionary*, 1931)。这三部汉英词典都梓行于中西通商的最大口岸——上海。

早期汉外词典的对象基本上是外国人，汉英词典也部分沿承了这一传统。譬如翟理斯在《华英字典》扉页的题记中写道，“学汉语是一场苦役”，他希望这本词典能够帮助“驻华领事馆同事以及其他汉语学习者”减轻负担（当时他的主要身份是剑桥大学中文教授，但还兼任“大英帝国驻宁波领事”一职）。不过，最早的汉英词典也已显露出另一种考量，那就是为中国人学英语服务。从《五车韵府》封面上的一句话，可以窥知国人对此书的兴趣：“博雅好古之儒所据以为考究，斯亦善读书者之一大助。”一个甲子后，上海点石斋重印《五车韵府》(1879)，序言称：“盖自中国创设各关口，与泰西各国通商以来，不下数十年，而其间人材蔚起，研究西学者指不胜屈。但研究西学，如不展阅两文字典，则学问不得其精，文理亦不得其当。”由此可见，为国人掌握英文、研探西学铺设便捷之径，也是早期推广汉英词典的附带目的。现在我们编汉英词典，对象的主次已经换了位，首先是服务于我国的“翻译工作者、英语教师和学习英语的读者”，其次也希望“学习汉语的外国朋友”成为我们的用户（见本词典1995年版《前言》）。

汉英词典的编纂出版史是与中国对外开放的进程同步的，进入20世纪同样如此。1978年，文革甫毕，中国大陆便出现了国人自纂的首部汉英词典，即本词典的第一版，由商务印书馆印行。改革开放三十年，北外的这本《汉英词典》也恰好走过了三十年，这不是巧合，这是汉英词典出版史与中国社会发展史的呼应。虽说问世于1978年，《汉英词典》的编纂工作在运动正盛的1971年就已起步。

那是何等艰辛的年代，编纂者却凭仗学人的一份责任感和敬业精神，克服社会环境、资料条件等种种限制，及时完成了一项庞大的工程。在国人的汉英词典编纂史上，这第一步极为重要，以后无论哪本汉英词典，无论续编、新编、另编，或多或少都受惠于1978年的第一本。当然，一个时代总会有自己的问题。1978年版终究带有十年动荡的遗痕，改革开放以后，中国社会迅猛推进，汉语词汇快速更新，因此不久就有再版的必要，并由外语教学与研究出版社（以下简称“外研社”）于1995年推出了《汉英词典》修订版。同时，其他汉英词典也陆续面世，如吴光华《汉英大辞典》（上海交通大学出版社，1993），德范克《汉英词典》（汉语大词典出版社，1997），吴景荣、程镇球《新时代汉英大词典》（商务印书馆，2000），以及惠宇《新世纪汉英大词典》（外研社，2005）。这些作品当中，有的以词类标注细腻而系统出众，有的以科技词目丰富取胜，有的因收词多、例证详而广受称许。如今的汉英词典界，真正是诸家争妍、各呈所长，也唯有如此，词典业才能兴旺，使学界和市场双双获益。

市面上的汉英词典已经不少，本词典也已出过两版，而今再添这一版，在尽量保持原有格局和特色的基础上（譬如大部分取自经典、诗词、近代白话小说的例证得到保留），大抵有三点总体的考虑：一是兼顾学术和实用；二是以语文词条为主，兼收百科词目；三是以当代汉语普通话为准，兼承书面传统，酌采方言词语。这三点实际上也是本词典初版所制定、修订版所沿循的编纂思路。

词典是给人用的，所以总要考虑方便实用。但词典又要梳理一种语言的词汇单位，归纳出一个明白的系统，因此须有一定的学理贯穿其中。就以词类的诠释来说，早在《五车韵府》中，编纂者便试图界定一些词的语法功能，比如把“个”字释为“一个前置于各种名词的小品词，表示个体性”（A particle that precedes a variety of nouns, denoting individuality.）。后来的汉语词典和汉英词典把“个”标作量词，只不过是明确的词类标记取代了描述性的语法说明，处理手法有所不同，实质的理解与《五车韵府》并无出入。再如“们”字，界定为“一个附于代词和称谓的小品词，以构成复数”（A particle added to pronouns and appellatives of persons, to form the plural...），这与现在我们把“们”标记并解释为表示复数的后缀，也完全一致。而马礼逊能形成这种定义，则是因为当时西方人对汉语语法已有一定的研究。他本人在编写词典前就出版过一部汉语语法书——《通用汉言之法》（*A Grammar of the Chinese Language*, Serampore, 1815）。语法研究的成果，特别是对词类的认识，很自然地会在词典编纂中体现出来。国人自己的汉语语法研究，即现代意义的中国语法学，起点在马建忠所著的《马氏文通》（1898）。百年来，语法学家对词类划分的认识在汉语词典的编纂中逐渐得到反映，《应用汉语词典》（商务印书馆，2000）、《现代汉语规范词典》（语文出版社/外研社，2004）、《现代汉语词典》第五版（商务印书馆，2005）等先后较系统地提供了词类标识。汉英词典也不落后，吴光华《汉英大辞典》、德范克《汉英词典》、惠宇《新世纪汉英大词典》等也都先后标注了词类。过去汉语界有一种说法，叫做“词无定类”。汉语的词究竟“有定类”，还是“无定类”？如果有类可循，其界限在哪里，判别的标准又何在？关于这些问题，语法学界仍将有一争，但在词典界，看来人们宁可信其有。毕竟，汉语的词类总不至于是一团模糊，毫无统系和章法。词典编纂家多倾向于实用，把语法家们的分歧搁置起来，求诸一个大致可行的词类框架。

标注词类的工作大家都在做，本词典只是顺从趋势而已。但在已有基础上，我们还想试着再进一步，把标注做到底，做到单个的字。在这方面，以往也有过一些尝试，包括本词典的上一版。从1995年修订版《前言》中的一句话，可以看出编纂者当年也思考了单字涉及的词性问题：“对单字条目中的粘着语素（bound morpheme）作了有别于自由语素（free morpheme）的处理。”具体做法是：凡是本身没有意义、只做构词成分的单字，如“蝴蝶”的“蝴”（hú）、“仿佛”的“佛”（fú），在释义时用“see below”（见下）或“see”（另见）表示。本次修订中，则不再迂回说明，直接采用明确的标记：“蝴”、“佛”只是无义音节，并不是语素（=词素），故标作囗；虽有意义而一般不独用、只作构词成分的单字，如“鸩”（gēng）、“杓”（mà），则标作囗。有些字现在不独用，但在古时候却成词，例如“蝮蛇”的“蝮”（《说文解字》：“蝮，虫也”；《玉篇》：“蝮，毒蛇也，蝮蜚手则断。”），是一个单音节的词。遇到这一类字，我们仍视为独立的词，如“蝮”字标作囗，只是加注了语体标记〈古〉。由于汉语历史久长，致使古

今形成明显差异,书面语和口语的区别也相当大,经常需要把词类和语体结合起来考虑。在语体和修辞色彩的标注方面,本次修订也做了一些改进,区分了文言、书面语和口语。另外,考虑到不同语体之间的差别未必是绝对的,很多场合下只是程度问题,我们在有些词目的语体标记前加标了“多”、“常”等,例如把“然而”标作〈多书〉。表示语气转折的连词有好几个,“然而”是其中较正式的一个;口语里也不是听不到,但如果一个人平常说话总是“然而、然而”的,就显得书卷气。平常我们说“可是”或“但是”。至于“然则”,口语里基本上听不到,标作〈书〉就不会有疑义。

名、动、形、副等词类标注是针对汉语的词目设立的,而汉英两种语言的词类划分和布局毕竟不同,所以有时候,英文释义所用语词的词类与汉语词目的标记并不一致。一般说来,我们会尽量让原语和译语的词类一致起来,一则可以显出英汉两种语言的共性,二则语感上会舒服一些,三则还可以多提供一种表达。例如,“维和”译作“peacekeeping”当然可以(例证有“~部队 *peacekeeping force*”等),但既然这是一个动词,就不妨把译义改作“keep (the) peace”(例见外研社《牛津英语搭配词典》,2006)。在标注词类时,我们参考了《现代汉语词典》(2005),必要时则会加以补充或另标。比如“退票”,《现代汉语词典》标作动词,本词典第一版(1978)也只有动词释义,不过修订版(1995)已经把这个词处理为动、名两用:① return a ticket; get a refund for a ticket ② a returned (or unused) ticket: 等~ look for a returned (or unused) ticket。本次修订不必改动原有释义,只须添加词类标记。对于“退票”、“退款”等动词和名词用法都很常见的兼类词,分别标注词类更为合理。再来看一个例子,“签名”这个词在《现代汉语词典》、《应用汉语词典》上都只标作动词,本词典旧版也只有动词释义(sign one's name; autograph),但在下面的例证中,“签名”显然是名词:“为请愿书集取到一万份~ collected 10 000 signatures for the petition”,所以不妨分立名、动。用例很重要,英语词典之父塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson, 1709-1784)说得好:“词语要到使用中去觅求”(“...words must be sought where they are used”)。汉语的词性原本就活,说一个词是名词、动词、形容词或其他,往往都不错,要想说明问题,最好是配备自然而合适的语例。

本词典是一部“中型语言工具书”(1995年修订版《前言》),此番新修也无意改变这一定位。这意味着,我们要控制篇幅,避免规模过大。以单字条目“塾”为例,由于“家塾”、“私塾”都另行单独成条,就不再重复引举这类词作例证,而用参照标志(家塾 私塾)示以这些常见的搭配。一方面要俭省篇幅,另一方面也要确保释义完整、例证充足。对于单字条目,配备例证时尽量求其本字用法。仍以“塾”为例,一般词典上所举的例词不外乎“家~”、“私~”。然而,何妨采用“六岁入~ enter a private school at six”作例证,把“家~”、“私~”列为参照条目。有的词典希望让人用着方便,不必花时间另页翻查,于是在“塾”字底下完整地给出“家~、私~”等例证。这样做自有好处,相关词语立时可见,但也有弊端:假若所有的词都既独立成条,又充当例证,一本词典中复见的内容势必增加,部头自然就大了。部头一大,端在手上沉重许多,却也是不便。另外,印张多了,消费者得多掏钱,是又一弊。“有利必有弊”,老古话说得一点儿不错。不同的词典有不同的思路和编法,从某个方面看可能很好,换个角度看却是不足,恐怕难以面面俱到。所以,纂者不必互相贬抑,识家也不必攻其一点。正是因为你我编法各异,才让读者用户能有更多的选择,繁荣了词典业。

既然是语文词典,生活中常见的普通词汇就应多收,争取不遗漏。当代中国的语言生活异常活跃,网络语汇尤其丰富多产,创意无穷。对于俚俗的新词新义,是收还是不收,酌收哪一些,人们的看法会有分歧。或认为,词典收词须求稳定,要等一个词稳固下来,成为词汇的一员了,才收列作词目。这种意见当然不无道理,不过有时候,并不容易判断一个新词是否已经得到稳固,其稳态又能维持多久。笔者的看法是,只要是亿万百姓口中常说、笔下键下常见的新词新义,哪怕可能只是汉语发展史上的匆匆过客,几年后兴许会退出使用,也都可以收取。词典有诸多功能,其中之一便是实录一个时代独具的字词及用法。词典不但是为今世服务的,词典也是为后人编纂的:要让后世在回顾21世纪之初的历史时,能够在我们的词典中找到这个时代特有的词语。

未来一二十年的汉英词典界，会呈现怎样一种态势呢？可以预见，随着中国与外部世界日益交融，华夏文化逐步走出国门，汉英词典也将发挥更为重要的作用。本词典已收录不少关于中国文化的词目，接下来或许可以在已有基础上提炼和扩充，编纂一部更具中国文化特色的词典。我们所说的中国文化，不仅是基于典籍和考古的传统文化，还包括五四以来的新文化，以及改革开放以来的当代文化；不是单一民族的汉文化，而是融聚多民族元素的华夏文化；也不是限于大陆一方的文化，而是涵盖港澳台等地的大中华文化。另外，海外汉语学习者的群体日见庞大，考虑到这方面的需求，还可以致力编纂专为对外汉语教学服务的汉英词典。供外国人学习中国语文使用，这本是西士当年着手编写汉英词典的初衷，今天我们也不应忽视汉英词典的这一用途。一部外向型的汉英词典，可能需要偏重当代生活语汇，对用法差异作充分的辨析，提供更多的搭配和例证，突出说明外国人学汉语的难点等等。再有，汉英词典可以进一步专门化、系列化，分别满足科技、商务、政法、体育、旅游休闲等各行各业读者与用户的需要。在这些方面，已具相当规模的外研社双语平行语料库应能一展身手。

近年来，电子媒质的介入使得词典编纂的工作平台大为改观。前人只能用纸和笔，手工制作卡片、誊写词条，今人则在计算机上直接操作，纸笔已成辅助工具。更有外国出版社，开发出专供编修词典使用的软件，依靠自家的语料库，撰条、润色、增删、定稿都在网上进行。这些不外是技术手段，我们可以学、应该学，学起来也不至太难。真正难的是，纸质词典如何应对电子词典、网络词典的挑战。电子词典与纸质词典的区别还只在于质材和形制：把纸本做成电子版，查找起来快捷了，携带起来也轻便了，而实质内容、编纂方式都未改变。网络词典大抵有两种：一种是把电子词典设在网上，看起来虽然界面宏阔，实则仍是一个封闭的体系，是纸本在视屏上的延伸，只不过俾便了关联条目的互参，提供了更多的相关信息和丰富的站点链接；另一种则不同，采取在线自由参与、共同编创的方式（如WIKI），一改千百年来始终由一小批词典家圈定条目、给出释义的做法。后一种类型的网络词典才是一场真正意义的革命，把语词从专家手中解放出来还给民众。须知语词本来就存活于亿万民众的口中和笔头，如今还词典于民，是让语词回归自然，回到它们所由产出的源泉。在网上，词典编纂的空间开放了，界面自由了，编者与读者的界限模糊了，主体与客体的区别也不再重要。如果说有网络词典学这一行，从业者的任务已不是亲自编纂词典，而是如何协调和管理词典。面对网络词典的这种创新，纸质词典也应该思变。但怎样变？眼下似乎还没有答案，有待学界业界一同去探索，通过实践逐步实现变革。

本词典第三版编修过程中，北外同人出力最勤，外间学者也贡献良多。立项之始，曾与1995年版主编危东亚、副主编高厚堃两位先生商谈编修事宜，并请商务印书馆编审徐世谷、外交学院教授潘绍中、北京大学教授王逢鑫、中国社会科学院语言研究所研究员张伯江、北外高级翻译学院教授庄绎传与会探讨编纂要旨，对各位先生提出的建议我们多有聆取。北外英语学院陈德彰、金莉、申雨平等几位教授，联合国高级译员施晓菁、外研社编审章思英女士分段参与审订；外国语言研究所研究生熊兵、于苒、吴群、张大川，及校外徐海、王巧红、周红红诸同志分别承担词条修编，尹洪波博士协助审核词类标注。外交学院秦亚青教授、澳大利亚汉学家马爱德博士等也相继加入我们这支小小的团队。及至后期，外研社学术与辞书分社的十余位编辑投入甚大，除正常编校工作外，更有功于新词新义的补收、附录的编写、词条配图的绘制等等。言难抒意，甘苦自知，谨借新版面世之机，向所有合作与支持者道一声：谢谢！而词典发行之日，也是编者心生惶恐之时，愿听各方指教，冀望日后再修。

北京外国语大学外国语言研究所

姚小平

凡 例

Guide to the Use of the Dictionary

之一 条目

Arrangement of Entries

本词典所收条目，分单字条目和多字条目。

单字条目

1. **正体、繁体、异体** 所立单字条目，均取标准正体，其繁体或异体之字置于圆括号内。

2. **字条排列** 单字条目的排列顺序，以拼音、声调为主，笔画为辅。首先按拼音字母顺序排列；凡同音而异调的字，按四声顺序排列；同音、同调而形体有别的字，则按笔画多少再予排列。

3. **轻声单字条目** 一般紧接在同形的非轻声单字条目之后。但“吧 ba”、“了 le”、“着 zhe”等排在该字所属音节之末，即去声之后。

4. **形同而音异之字，分立条目** 字形相同而读音不同的单字条目，均分立条目，如“合 hé”与“合 gě”。凡属此类条目，均标以手型符号“||”，表示别见，如“合 hé”字后加标“|| gě”，“合 gě”字后加标“|| hé”。

5. **同音、同形而异义之字，分立条目** 同音、同调，乃至同形，然而意义完全不同的字，均分立条目。如“建设”之“建”与“福建”之“建”分立，标以“建¹”、“建²”。或意义虽略有联系，而词类不同、用法复杂、义项繁多的字，为便读者查看，也分立条目，如“打¹dǎ 𢇛”与“打²dǎ 𢇛”。

多字条目

1. **多字条目的排列** 凡多字条目，按其首字分列于单字条目之下。同一单字条目下，多字条目如果不止一条，按第二字的拼音顺序和笔画多少排列；第二字也相同，则按第三字排列，依此类推。儿化词注音中所用的“r”（表示总是儿化）或“-r”（表示有时儿化），不计入顺序字母，如“肉皮儿 ròupír”排在“肉皮 ròupí”之后，“肉片 ròupiàn”之前；“人缘儿 rényuánr”排在“人员 rényuán”后，“人猿 rényuán”之前。

2. **形同而音异，分立条目** 字形相同而读音不同的多字条目，均分立条目，如“温和 wēnhé”与“温和 wēnhuó”。凡属此类条目，均标以“||”，表示别见，如“温和 wēnhé”后加标“|| wēnhuó”，“温和 wēnhuó”后加标“|| wēnhé”。

3. **形、音皆同，而意义不同，或分立条目，或分层处理** 有些条目的形、音、调皆同，而意思完全不同，词类也明显有别，则分立条目。如“拜读大作”的“大作”（名词）与“狂风大作”的“大作”（动词）。或虽然意思不同，而释义较简，为省篇幅，便合于同一条下，作分层处理，标以序号 ① ② ③ 等。如：

拔火罐儿 báhuǒguǎnr Ⅰ 图 ①【中医】cupping ② (also 拔火筒) detachable stove chimney Ⅱ 图 (-/-) employ cupping ...

4. **轻声多字条目** 凡含轻声字的多字条目，一般紧接于不含轻声字的同形多字条目之后。如“大方 dàfāng”在“大方 dàfāng”之后，“地道 didào”在“地道 didào”之后，“地道战 didào zhàn”之前。

5. **同义多字条目，取其较常见者立条** 见于同一单字条下的多字条目，如果意义相同，仅用字略有差异，则取其较常见者立为正条，加以释义。必要时，在条目注音之后加注“(also...)”，表示又作。如：

百折不挠 bǎizhé-bùnáo (also 百折不回) (成)...

6. **内词条** 凡是以本词条为始基而构成的复合名词，一般处理为内词条，放在本条目的全部释义之后，其前标以菱形符号 (◇)。内词条的排序，本条目开头的在前，非本条目开头的在后；字数少的在前，多的在后；字数相同时，依照音序；音序相同时，再依笔画数由少至多排列。见于其中的本条目，以代字号 (～) 表示。如：

高峰 gāofēng 图 ... ◇ ～期 peak period / ～会议 (also 峰会 (简)) summit; summit meeting / ～时间 rush hour; peak hour

但如果复合名词本身带有例证，或又作为基础成分构成更长的复合名词，则单立条目，如“社会主义”不作“社会”的内词条：

社会主义 shèhuìzhǔyì 图 socialism ◇ ～成分 socialist sector ...

7. **用法参见** 多字条目凡能与其他条目组成习语者，于释义后加标“㊟”，并附注相应的习语条目。其中重复的部分用代字号 (～) 表示。如：

天窗 tiānchuāng 图【建】skylight; dormer window ㊟ 开～

之二 注音 Pronunciation

注音采用汉语拼音字母。声调一般只注原调，不注变调。

1. 轻声 轻声不加调号，如：

喇叭 lǎba

通常轻读、有时重读的字，除标以调号外，并在该字的注音前加标圆点，如：

吩咐 fēn·fù

来 // · lái (趋向动词)

2. 隔音 多字条目的注音中，遇音节界限有可能混淆时，加标隔音号 (')，如：

海鸥 hǎi'ōu

阴暗 yīn'àn

天安门 Tiān'ānmén

3. 离合 多字动词、形容词条目，凡属中间可插入其他成分的，用双斜线 // 隔开，如“打针 dǎ//zhēn”、“回家 huí//jiā”和“瞄准 jiǎo//zhǔn-r”。

遇兼类词，需要分别处理时，则于动词、形容词义类下加标 “(-//-)”，以示本词条仅在用作动词或形容词时才可离合。一个条目下仅某一义项可以离合，也照此处理。如：

贷款 dàiikuǎn I 图 loan; credit... II 图 (-//-) provide (or grant) a loan; extend credit to: ...

4. 专名、姓氏 专名和姓氏的注音，首字母大写，如：

中国 Zhōngguó

薛 Xué

根据国名、地名、人名命名的普通名词，首字母小写，如：

英尺 yīngchǐ

京剧 jīngjù

本生灯 běnshēngdēng

如果一个字既有普通词义，又作专名、姓氏，则其注音为首字母小写，仅在表示专名、姓氏的义项下另外加上首字母大写的注音，并置于圆括号内，如：

王 wáng I 图 ... ㊟ (Wáng) a surname II 图 ...

5. 儿化音 基本形式后面的儿化音，用 r 表示，如：

小孩儿 xiǎoháir

刨根儿 páogēnr

有些词在口语里必须儿化，在书面语里一般也带“儿”，本词典以正常字体的“儿”和 r 表示这种情况，如：

今儿 (个) jīnr (ge)

露馅儿 lòu//xiànr

有些词在口语里通常儿化，但在书面语里一般不儿化，本词典以下标的“儿”和 -r 表示这种情况，如：

八仙桌儿 bāxiānzhuō-r

棋子儿 qízǐ-r

主角儿 zhǔjué-r

6. 成语、熟语 四言成语、熟语可分为两个双音节来念的，其注音用连字号 (-) 连接这两个双音节，如：

天涯海角 tiānyá-hǎijiǎo

拔苗助长 bámiáo-zhùzhǎng

乱砍滥伐 luànkǎn-lànfá

四言成语、熟语不能分为两个双音节来念的，其注音连写，如：

不情之请 bùqíngzhīqǐng

用非所长 yòngfēisuǒcháng

打退堂鼓 dǎ/tuìtángǔ

非四言成语、熟语的注音一般按音节用空格予以分隔，如：

不入虎穴，焉得虎子 bù rù hǔxué, yān dé hǔzǐ

癞蛤蟆想吃天鹅肉 làiháma xiǎng chī tiān'éròu

着三不着两 zháo sān bù zháo liǎng

之三 词类

Word Classes

1. 词类标注 适用于所有单字条目以及大部分多字条目。所用标记如下:

- 1) 图 名词, 如: 人、中国、大学生、社会主义。
- 2) 囟 动词, 如: 吃、说、打扫、大众化。
- 3) 彤 形容词, 如: 好、美、优越、大型(表属性)。
- 4) 副 副词, 如: 都、很、更加、将要。
- 5) 代 代词, 如: 汝、我、咱、你们。
- 6) 数 数词, 如: 三、百、亿万。
- 7) 量 量词, 如: 个、块、公里。
- 8) 介 介词, 如: 于、在、对于。
- 9) 连 连词, 如: 和、与、但是。
- 10) 助 助词, 如: 也、矣、吗。
- 11) 叹 叹词, 如: 啊、哎呀。
- 12) 象 象声词, 如: 喵、哞、哗啦。
- 13) 缀 词缀, 包括前缀和后缀, 如: 阿、老、们、子。
- 14) 单 单音语素, 指一般不独用、但有意义的单字, 如: 澈、澡。
- 15) 无 无义音节, 指既不独用、又无意义的单字, 如: 玻、蝴、啡、脚。

以上最后两类, 即标有 囟 和 囟 的单字条目, 若本字底下并无相关的多字词条, 用箭号(⇒)指示其搭配词, 如:

蹒(蹒) chū 囟 ⇒ 脚 ~ chí ~

若本字底下就有引出的词条, 则不标箭号:

蹒 chí 囟

蹒蹒 chíchú (also 蹒蹒 chíchú) 囟〈书〉hesitate; waver: ~不前 *hesitate to go forward*

凡属兼类条目, 一般先列其名词意义, 再依次列出其动词、形容词、副词等义, 并用罗马数字 I、II、III 等分开, 如:

电(電) diàn I 囟① electricity ② telegram; cable... II 囟① give or receive an electric shock: 电门有毛病, ~了我一下。
There was something wrong with the switch and I got a shock. ② telegraph cable: ~上级请示 *telegraph the higher authorities for instructions*

但如果条目的动词意义至为明显, 并以动词用法为主, 则先列其动词意义, 如:

分配 fēnpèi I 囟① distribute; allot: ~任务 *allot tasks*... II 囟【终】distribution...

多字条目若兼跨两个或更多词类, 而意义明显相通, 一般只标注其常见词类用法, 如“重合”标为 囟, “成套”标为 彤 (在“成套设备”里为形容词, 在“成套供应”里作副词)。但如果意义不同, 如“将军”(囟: “将军”; 囟: “将某人一军”), 则分别标注词类。有些常用的兼类词需配例句, 也分别标注词类, 并给出释义:

生活 shēnghuó I 囟① life: 日常 ~ *daily life*... ② livelihood... II 囟① live: 跟群众 ~在一起 *live with the masses*...

之四 语体

Register

语体, 指条目的使用范围、修辞色彩等, 以带尖括号(< >)的略语表示, 如<文>、<书>、<口>、<俗>、<方>、<成>、<熟>、<愤>。此处仅就其要者稍予说明, 其余请参看《略语表》。

1. 文言、书面、口语 “矣”、“欤”、“哉”等, 为典型的文言助词, 标作<文>, 以别于书面语和口语。有些词目多见于书面语, 口语中较少用, 则标为<多书>, 如“仍然”(比较: “然诺”<书>; “但是”, 中性, 无标记, 口语、书面语通用)。反之, 具有口语色彩, 较少见于书面语体的词目, 标为<多口>。

2. 古语 只见于古书, 今已废用或罕用的字词, 标作<古>, 并给出古义。古字而又复活, 则分列义项, 单独标注, 如:

森 dào 囟〈古〉big army banner

囟 jiǒng I 囟〈古〉window II 囟①〈古〉bright ②〈俚〉【网】awkward; embarrassed; tricky

3. 俗称 民间对某事物的通俗叫法, 标作<俗>, 如“盲肠炎”。如另有正式的名称或学名, 则在俗称条下用“also”注明。如:

毛象 máoxiàng 〈俗〉= 猛犸 měngmǎ

猛犸 měngmǎ (also 毛象 〈俗〉) 囟【考古】mammoth

真溶液 zhēnróngyè (also 分子溶液) 囟〈俗〉【化】true solution; molecular solution

4. 旧称 属于旧时事物的名称, 如“打更”、“打幡儿”, 标作<旧>。事物虽不陈旧, 而名称已过时的, 如“大哥大”(手机), 也标作<旧>。

5. 贬称 字面上未必现出褒贬色彩, 而实具贬义的词目, 标作〈贬〉。有些词目经常带贬义, 但也可以有中性用法, 则标作〈常贬〉, 如“大块文章”。

6. 成语 标作〈成〉。成语多为四字结构, 且多出自典籍, 如“爱莫能助”、“高高在上”、“各自为政”等; 也包括“成则为王, 败则为寇”、“一言既出, 驷马难追”等扩充四字结构, 以及“不可同日而语”、“不费吹灰之力”、“将在外, 君命有所不受”等古老而固定的表达。

7. 熟语 出处大多不详, 标作〈熟〉, 如“人怕出名猪怕壮”、“世上无难事, 只怕有心人”、“山中无老虎, 猴子称大王”。

8. 惯用语 “看着办”、“走着瞧”、“倒栽葱”之类固定表达, 多不能拆分, 且口语色彩强烈, 标作〈惯〉。

之五 释义

Definitions

1. 学科标识 凡属百科条目, 如需注明所属专业、领域、学科, 用【】表示, 如【佛】、【植】、【生物】、【生理】。参看《略语表》。

2. 对应词和解释法 释义一般用对应的英语词语。难以找到对应词语时, 则用解释法。如:

南半球 nánbànqiú 图 the Southern Hemisphere

粢 cī 图〈古〉cake made from glutinous rice

同一义项下, 如有两个或更多释义, 则用分号(;)隔开, 如:

耍弄 shuǎnòng 图 make fun of; make a fool of; deceive

3. 可替换词语 释义中的可替换词语, 置于圆括号“()”内, 其前加标斜体 or, 如:

群起而攻之 qúnqǐ ér gōng zhī 〈成〉all rise (or turn) against sb.

4. 补注 如果汉语条目与英语对应词的词义只是部分重合, 必要时用英语作补充性或限制性说明, 放在圆括号内, 如:

嫁 jià 图① (of a woman) marry (opp. 娶): 她~了个的哥。She married a cabbie. ② marry off a daughter: 她把女儿~给了军人。She married her daughter to an armyman. ③ shift (a blame, loss, burden, etc.): 转~shift; transfer

通条 tōng·tiáo 图① (stove) poker ② cleaning rod (for a gun)

有些条目则先用英语解释, 再提供对应词, 如:

扎猛子 zhā//měngzi 图〈方〉swim with the head submerged; dive

5. 语用说明 用法、语法特征等用英语说明, 置于方括号([])内, 如:

捉摸 zhuōmō 图 fathom; ascertain [usu. in the negative]: ~不定 difficult to ascertain; unpredictable; elusive; hard to figure out / ~了一会儿 hesitate for a while

都 dōu 图① ... ② [with 是 to show the cause]: ~是你, 把他灌成这样。It's all your fault making him drunk. / ~是你老磨蹭, 害得我们迟到了。It is because you dawdled that we were late. ③ even ...

6. 直义和转义 有些条目先用英语作字面翻译, 然后提供释义, 二者之间加英文破折号(—), 如:

八仙桌儿 bāxiānzhuō-er (also 八仙〈方〉) 图 Eight Immortals table—old-fashioned square table seating eight

舍车保帅 shějū-bǎoshuài (also 丢车保帅 diūjū-bǎoshuài) 〈成〉give up a chariot to save the marshal (in Chinese chess)—make minor sacrifices to safeguard major interests

心猿意马 xīnyuán-yimǎ 〈成〉a heart like a capering monkey and a mind like a galloping horse—restless; perturbed

7. 背景知识、典故出处 某些条目的释义, 附有关于背景、典故等的补充说明, 放在圆括号内, 如:

五四运动 Wǔ-Sì Yùndòng 图【史】May 4th Movement of 1919 (an anti-imperialist, anti-feudal, political, and cultural movement influenced by the Russian October Revolution, led by intellectuals with some knowledge of Communist ideology)

黄粱美梦 huángliáng-méimèng (also 黄粱梦, 一枕黄粱) 〈成〉Golden Millet Dream (from the story of a poor scholar who dreamt he had become an official but awoke to find the pot of millet still cooking on the fire)—pipe dream

8. 专业符号、略语 某些专业条目在释义后附有拉丁语学名或其他符号; 某些条目在释义后附有英文缩略。这些都放在圆括号内, 如:

半夏 bànxià 图【中药】tuber of pinellia (*Pinellia ternata*)

钡 (銀) bèi 图【化】barium (Ba)

公斤 gōngjīn 图 kilogram (kg); kilo

9. 简称 独立的条目如系简称, 一般在本条的词类标记后面先加标〈简〉, 再列出全称, 不加注音而直接提供释义, 如:

高考 gāokǎo 图〈简〉高等学校招生考试 college entrance examination: 参加 ~ *take the college entrance examination* / 通过 ~ *pass the college entrance examination*

独立条目中的某个义项如系简称, 则只在该义项处加标〈简〉, 如:

公共 gōnggòng I 图〈简〉公共汽车: 大 ~ (public) bus / 小 ~ minibus II 图 ...

加标〈简〉的条目或义项, 其全称如在本词典中独立成条或作为其他条目的内词条且已有释义, 如空间允许, 提供释义; 如空间不允许, 为省空间, 则不再提供释义。

10. 多字条目而不独用 某些多字条目不能独用, 只出现于其他习语中, 用箭号(⇒)表示参见, 如:

懒腰 lǎnyāo 图⇒伸~

11. 同义多字条目 不在同一单字条目下的同义多字条目, 一般只对较常见者释义, 另一处则用等号(=)表示二者意思相同, 如:

龙盘虎踞 lóngpán-hǔjù (also 虎踞龙盘)〈咸〉dragon coiling and tiger crouching—forbidding strategic point (formerly referring to the city of Nanjing, Jiangsu Province)

虎踞龙盘 hǔjù-lóngpán (also 虎踞龙蟠 hǔjù-lóngpán) = 龙盘虎踞

之六 例证

Examples

1. 释义用符 条目释义后, 根据需要用词、词组或句子作为例证, 例证前加冒号(:)。例证中出现的本条目, 用代字号(~)表示。例证的英语译文若不止一个, 词或词组用分号(;)隔开, 句子则用 or 隔开。例证与例证之间, 以斜线(/)相隔。如:

中途 zhōngtú 图 halfway; midway: ~ 停留 *stop halfway; stop over* / ~ 下汽车 ... / 开会不要~退场。 *Don't leave before the meeting is over. or Don't leave while the meeting is in progress.* / 他原来是学建筑的, ~ 改行搞地质了。 *At first he studied architecture, but later switched to geology.* ◇ ~ 港 *port of call*

见于例证的本条目, 如果中间插有其他字, 则不以“~”替代, 而列出全部汉字, 如:

说话¹ shuō//huà I 图 ① speak; talk; say: ... 她感动得说不出话来。 *She was too moved to say anything.* ② ...

2. 例证的排序

1) 原则上先给出以本字开头的例子。如词条“高产”, 先列“~ 稳产 *high and stable yield*”, 再列“创~ *achieve high yield*”。

2) 但如果一个条目有本义、有转义, 则先列条目的本义例证, 再列转义例证。如:

凝结 níngjié 图 congeal; coagulate; curdle; condense: 湖面上~ 了一层薄冰。 *A thin layer of ice formed over the lake.* / 我的每一点儿进步都~ 着老师们的心血。 *Every bit of progress I have made in my studies is the result of my teachers' patient guidance.* ...

3) 在满足上述两条的基础上, 先短例, 后长例; 先列短语, 再给句子。短语的例证如果较多, 则大抵以首字(第二字、第三字)的音序排列。如:

高 gāo I 图 ... ① loud; high-pitched: ~ 喊 *shout loudly; raise a cry* / 嗓门儿~ *have a loud voice* / 这首歌对他来说调太~ 了。 *The song is too high-pitched for him.* ② ...

3. 非独立字词 有些单字条目虽有具体意义, 但一般不独用, 只作构造成分。对于这类条目, 用箭号(⇒)指向相关的复合词或固定词组。如:

愚(溲) yōng 图⇒怂~

某些单字条目没有具体意义, 如后缀, 也作同样处理。如:

头(頭) tóu 图 ① (~儿) [added to a noun, verb, or adjective] ⇨ 看~; 木~; 甜~ ② [added to a locality word] ⇨ 前~上~下~

某些多字条目一般不单独使用, 释义后也用同样的方法加例证, 如:

吹灰之力 chuīhuīzhīlì 〈咸〉effort needed to blow away a speck of dust; just a small effort ⇨ 不费~

4. 可替换词 例证中汉语的可替换部分及其英译, 置于圆括号内, 如:

联系 liánxì I 图 contact; touch; connection; relation: 保持~ *keep in contact (or touch) with* / 取得~ *get in touch with; establish contact with* / 失去~ *lose contact* / 事物的内(外)部~ *internal (external) relations of things* / 有广泛的社会~ *have wide social connections* ...

例证的英译中, 凡属可换用的词语, 也都置于圆括号内, 其前加标正体 or, 如:

拍 pāi I 图 ... II 图 ... ② take (a picture); shoot: ~ 电影 *shoot (or make) a film*

内容 nèiróng 图 content; substance: ... 他的演说缺乏~。 *His speech lacked substance (or content).*

5. 译名的汉英对照 在释义和例证中, 有些人名、地名、物名等在拼音形式的后面附注汉字, 放在圆括号内, 如:
关内 Guānnèi (also 关里) 图 within the Pass—the area to the west of Shanhai Pass (山海关) or to the east of Jiayu Pass (嘉峪关)

典籍的篇名, 必要时也在英译名后附上中文原称。

风雅颂 fēng-yǎ-sòng 图 the three sections in which *The Book of Songs* (《诗经》) is divided ...

6. 名言名句 例证若引自古代名著篇, 均标明出处。凡典籍, 只注其篇名, 如:

败军之将 bàijūnzhījiàng 图 general of a defeated army; defeated general: ~ 不可以言勇。(《史记》) *The general of a defeated army is in no position to talk of bravery.*

凡诗句, 注明其作者及篇名, 如:

粉黛 fěndài 图〈书〉❶ face powder and eyebrow pigment (cosmetics for women in ancient China) ❷ beautiful women: 回眸一笑百媚生, 六宫 ~ 无颜色。(白居易《长恨歌》) *As she turned back to give a single smile, which shed such radiance that | Through the palace halls each painted, pencill'd dame seemed pale and wan.*

例证若引自现代某家, 则只注人名, 如:

枪杆儿 qiānggǎn-er (also 枪杆子) 图 rifle; gun; arms: 拿起 ~ 上前线 *take up arms and go to the front* / ~ 子里面出政权。(毛泽东) *Political power grows out of the barrel of a gun.*

7. 诗句 例证若为诗句, 而又不止一句, 英译不分行排列, 以大写字母表示每行开始, 大写之前用单竖线 (|) 隔开, 如:
渔火 yúhuǒ 图 lights on fishing boats: 月落乌啼霜满天, 江枫 ~ 对愁眠。(张继《枫桥夜泊》) *Moonset, rooks caw, frost fills the sky; | Maples and fishing lights, and sorrow before my bed.*

之七 略语表

Short Forms

esp. especially
opp. 反义词
sb. somebody
sth. something
usu. usually

〈褒〉褒义
〈本〉本义
〈贬〉贬义
〈插〉插入语
〈成〉成语
〈粗〉粗鄙
〈方〉方言
〈讽〉讽刺
〈古〉古语
〈惯〉惯用语
〈诙〉诙谐
〈讳〉忌讳
〈简〉简略
〈敬〉敬语
〈旧〉旧时用语
〈口〉口语
〈俚〉俚语
〈昵〉昵称
〈谦〉谦辞
〈书〉书面语
〈熟〉熟语
〈俗〉俗称
〈套〉套话
〈通〉通称
〈婉〉委婉
〈文〉文言

〈音译〉音译
〈喻〉比喻
〈直〉直义
〈转〉转义

【材】材料学
【测】测绘
【船】造船
【道】道家
【地理】地理学
【地质】地质学
【电】电气、电学
【电子】电子
【动】动物
【法】法律
【纺】纺织
【佛】佛教
【工】工程
【工美】工艺美术
【航】航空、航天、航海
【核】核能
【化】化工、化学
【画】中国画
【机】机械
【基】基督教
【计】计算机
【建】建筑学
【交】交通
【教】教育
【解】解剖学
【金】金融
【经】经济学

【剧】戏剧
【军】军事
【考古】考古学
【会】会计
【矿】矿业
【昆】昆虫
【历】历法
【林】林业
【逻】逻辑
【美】美术
【民】民俗
【鸟】鸟类
【农】农业
【烹】烹饪
【气】气象
【曲】曲艺
【商】商业
【摄】摄影
【神】神话
【生化】生物化学
【生理】生理学
【生态】生态学
【生物】生物学
【食】食品
【石化】石油化工
【石油】石油
【史】历史学
【书法】书法
【数】数学
【水】水利
【体】体育
【天】天文